

## **Речения–нумерологемы в переводном тексте (на материале переводов с корейского)**

© кандидат филологических наук *Е. Н. Филимонова, 2000*

В корейских средневековых произведениях лакунизированными в сильной степени для носителей русского языка оказываются так называемые речения–нумерологемы – “дейктические единицы, отсылающие в компрессированно-цифровой форме к определенному прецеденту, к определенному полю событий, фактов и оценок” (Сорокин 1998, 130).

Речения–нумерологемы являются трансляторами иной культуры, иного менталитета, иного мировосприятия.

В средние века в корейских произведениях широко использовались, например, такие речения–нумерологемы: *пять видов отношений, три правила поведения, семь пороков женщины, три года траура, шесть свадебных обрядов (церемоний)* и мн. другие.

Использование подобных речений в текстах корейских произведений по сути своей глубоко национально. В художественных переводах нумерологемы несут информацию о нормах и правилах поведения, морально-нравственных критериях, характерных для данного языкового социума. Однако информация, содержащаяся в нумерологемах, требует обязательного пояснения.

Разъяснения корейских традиций, стоящих за этими речениями, просто необходимы читателю с иным менталитетом и мировидением, воспитанному в иных традициях. К сожалению, зачастую пояснения к этим феноменам чужой культуры отсутствуют или носят обобщенный, не конкретный характер.

*Шесть свадебных обрядов* (заключение брака в феодальной Корее) часто упоминаются на страницах корейских литературных произведений.

Иногда авторы ограничиваются упоминанием лишь одного свадебного обрядового действия.

“Наконец отшельник спросил у сановника: – А не выбрать ли нам тут же *счастливейший день?*” (“Сказание о госпоже Пак” 1960, 497); “Молодой академик в алом халате, украшенном нефритом, подъехал к дому Иней *с деревянным гусем в руках*” (“Сон в нефритовом павильоне” 1982, 108-109); “Однако живем мы друг от друга далеко, сноситься нам будет трудно. Вот и хотелось бы, чтобы уже теперь был назначен срок свадьбы, я *получил бы подарки жениха и передал их дочерям!*” (“Записки...” 1985, 113).

Чаще других встречается в художественных переводах с корейского такое обрядовое действие, как *саджу* “четыре даты” или “четыре столпа” – документ, содержащий год, месяц, день и час рождения жениха и

невесты. По *саджу* жениха и невесты составлялся гороскоп, в котором выяснялось, нет ли в сочетаниях дат неблагоприятных для свадьбы предзнаменований, а также выбирался день свадьбы, когда сочетания в ходе планет были наиболее счастливыми. Например, нельзя было допускать сочетания *тигр* и *заяц*, ибо *тигр* съест *зайца* и т.д.

“Хоть я и беззащитная вдовушка, но зря он все-таки думает, что можно взять меня замуж силком, пока я не погадала, как положено, *о четырех счастливых числах...*” (“История фазана” 1990, 298); “Пророчат *восемь знаков гороскопа* // Счастливую судьбу Чхун Хян в грядущем” (“Верная Чхун Хян” 1990, 80); “Все *шесть обрядов* можно до свадьбы и не выполнять. Но *свадебное письмо жениха* и запись *четырех его дат* должны быть непременно” (“Верная Чхун Хян” 1954, 93).

Комментарии к нумерологеме *шесть свадебных обрядов* можно разделить на две группы: 1. весьма краткие, довольно общего характера; 2. подробные с перечислением всех шести брачных обрядов.

Приведем примеры кратких пояснений общего характера.

“Хорошему делу всегда стараются помешать. Чхун Хян ведь еще не замужем, и я тоже не женат. Дадим друг другу обещания на словах, и хотя и не будет у нас положенных *шести свадебных церемоний*, но ведь сын дворянина не может одними устами произнести два прямо противоположных слова!” (“Верная Чхун Хян” 1990, 42). В Комментарии на странице 366: “*Шесть свадебных церемоний* – шесть обрядовых действий при заключении брака” (составитель Комментарии Д.Елисеев).

“Лянь Юй начала мечтательным голосом: – Ну вот, увидела ты сегодня свадьбу и позавидовала Лотос, а я тебе скажу, что далеко ей до моей госпожи. Дождаться *шести церемоний* и стать чьей-то женой – это не так уж трудно” (“Сон в нефритовом павильоне” 1982, 535). В Комментарии на странице 746: “*Шесть церемоний* – обряды, совершаемые во время сватовства: помолвка, выбор “счастливого” дня для свадьбы и т.д.” (составитель В.Сорокин).

Комментарии с подробным перечислением всех *шести свадебных обрядов* содержательно отличаются друг от друга. Проанализируем комментарии к четырем произведениям (в Корее существует много различных версий истории о верной Чхун Хян): 1) “Повесть о верной Чхун Хян, не имевшей себе равных ни прежде, ни теперь” (“Классическая проза Дальнего Востока” 1975, 332-368; составитель Л.Концевич); 2) “Повесть о вернейшей из верных жен, о не имевшей себе равных ни прежде, ни теперь, о Чхун Хян” (“Корейские повести” 1954, 75-189; составитель Л.Концевич); 3) “Записки о добрых деяниях и благородных сердцах” (1985). (Составитель Комментарии Д.Елисеев); 4) “Верная Чхун Хян” (1960). (Составитель Л.Концевич).

Объединим данные четырех Комментариев в таблицу.

*Язык, сознание, коммуникация: Сб. статей / Отв. ред. В.В. Красных, А.И. Изотов. – М.: МАКС-Пресс, 2000. – Вып. 15. – 124 с. ISBN 317-00123-4*

| № | Название произведения                                                                             | Составитель<br>Комментария | Обрядовые действия при заключении брака       |                                                                                           |                                                                                                                 |                                                                               |                                                                           |                                            |
|---|---------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------|-----------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------|
|   |                                                                                                   |                            | 1                                             | 2                                                                                         | 3                                                                                                               | 4                                                                             | 5                                                                         | 6                                          |
| 1 | Повесть о верной Чхун Хян, не имевшей себе равных ни прежде, ни теперь. 1975                      | Л. Концевич                | Подарки невесте от жениха во время сватовства | Осведомление об имени и фамилии                                                           | Подарки невесте в знак помолвки, после гадания о будущей судьбе четы                                            | Подарки невесте при окончательном заключении союза                            | Назначение срока свадьбы                                                  | Поездка жениха за невестой                 |
| 2 | Повесть о вернейшей из верных жен, о не имевшей себе равных ни прежде, ни теперь о Чхун Хян. 1954 | Л. Концевич                | Сватовство                                    | Обряд вопрошения имени матери невесты (с целью гадания о судьбе невесты после замужества) | Оповещение невесты о счастливом дне, когда, согласно совершенному гаданию, можно совершить обряд бракосочетания | Подношение подарков невесте                                                   | Испрашивание у родителей невесты согласия с выбранным днем бракосочетания | Обряд встречи женихом невесты              |
| 3 | Записки о добрых деяниях и благородных сердцах. 1985                                              | Д. Елисеев                 | Сговор и подарок невесте                      | Осведомление о родословной невесты и жениха                                               | Выбор счастливого дня для свадьбы                                                                               | Подношение подарков невесте после окончательного заключения брачного договора | Подношение невесте гуся                                                   | Поездка жениха за невестой                 |
| 4 | Верная Чхун Хян. 1960                                                                             | Л. Концевич                | Узнавание имени                               | Формальное сватовство                                                                     | В дом невесты отправляются дары                                                                                 | Выбирается счастливый день для свадьбы                                        | Родители жениха шлют друг другу письма с согласием на брак                | В день свадьбы жених приезжает за невестой |

Номинация первого обрядового действия в Комментарий-2 (далее К-2) вступает в гиперо-гипонимические отношения с номинацией

К-1, где К-2 является гиперонимом, а К-1, соответственно, гипонимом (см. об этом Швейцер 1988, 130).

Что же касается наименования обрядового действия в К-3, то лексема *сговор* в комментарии 3 (К-3), согласно Толковому словарю русского языка С. И. Ожегова и Н. Ю. Шведовой (ТСРЯ), означает 'помолвку, соглашение между родителями жениха и невесты' (ТСРЯ 1992, 730). Помолвка, согласно тому же словарю: 'обряд, следующий за сватовством и предшествующий обручению' (Там же, 576). *Сватовство* и *сговор* являются разными этапами обрядовых действий при заключении брака. В К-4 на первое место ставится узнавание имени, так как первое и основное правило брака в Коре заключалось в том, чтобы жених и невеста носили разные фамилии. Людям, носившим одинаковые фамилии, запрещалось вступать в брак, так как считалось, что они состоят в хоть дальнем, но родстве.

Наименование второго обрядового действия в К-1 имеет самый общий характер и никак не уточняется: *осведомление об имени и фамилии*. В К-3 информация персонализируется: *осведомление о родословной жениха и невесты*. Содержащаяся же в К-2 информация полностью отличается от информации К-3: *обряд вопрошения имени матери невесты*. В К-4 информация о втором обрядовом действии носит самый общий характер и никак не раскрывается.

Наименования третьего обрядового действия в К-2 и К-3 не противоречат друг другу, однако информация, содержащаяся в К-3, носит более общий характер по сравнению с информацией в К-2: *выбор счастливого дня для свадьбы – оповещение невесты о счастливом дне, когда, согласно совершенному гаданию, можно совершить обряд бракосочетания*. Содержание К-1, полностью отличается от содержания двух названных выше Комментариев. Следует отметить, что составитель Комментария Л. Концевич относит *назначение срока свадьбы* к пятому обрядовому действию.

Как видно из таблицы, информация, содержащаяся в первых трех Комментариях при наименовании четвертого обрядового действия, полностью совпадает. Составитель К-4 Л. Концевич относит *выбор счастливого дня* к четвертому обрядовому действию, а *подношение даров* – к третьему обрядовому действию.

Сведения, содержащиеся в четырех Комментариях при описании пятого обрядового действия, не соответствуют друг другу. Однако сведения, содержащиеся в К-2 и К-4, не противоречат друг другу, хотя в К-4 дается более конкретная информация.

При описании шестого обрядового действия информация, содержащаяся в К-1, полностью идентична информации, содержащейся в К-3 и К-4: *Поездка жениха за невестой*. В К-2 дается полностью противоположная информация: *Обряд встречи женихом невесты*, из чего можно предположить, что невеста сама приезжала в дом жениха.

Чтобы установить действительное положение дел, обратимся к опубликованной в Республике Корея книге “Культовые обряды и их оформление” (1995).

В китайской конфуцианской книге “Чуджагори” называются следующие свадебные обряды: первый обряд *напче* – сватовство и подарки невесте от жениха во время сватовства; второй обряд *буммён* – жених посылает официальное письмо невесте, в котором запрашивается имя матери невесты и *четыре даты* невесты; третий обряд *напкиль* – приглашение в дом жениха шаманки с целью определения будущей судьбы молодых, выбор счастливого дня для свадьбы и вопрошение согласия невесты на то, чтобы свадьба состоялась именно в этот день; четвертый обряд *напчин* – со стороны жениха посылают невесте подарки (это является подтверждением того, что свадьба состоится); пятый обряд *чонги* – со стороны жениха выбор счастливого дня и оповещение об этом невесты; шестой обряд *чиннён* – церемония бракосочетания, которая проходит в доме невесты (см. об этом указ. соч., 38-39).

Однако, как отмечается в книге, в Корее эти шесть обрядов никогда в точности не соблюдались и имели лишь символическое значение.

В Корее же на основе этих шести обрядов укоренились свои брачные церемонии: первый обряд *ыхон* – сватовство, родители жениха и невесты пишут друг другу письма, в которых вопрошают согласие на брак; второй обряд *напче* – со стороны жениха посылается официальное письмо, в котором сообщается *саджу* (“четыре даты”), родители невесты проверяют, совпадают ли “четыре даты” жениха и невесты, назначается счастливый день и жениху в официальном письме сообщается об этом (это обрядовое действие называется *ёнгиль*); третий обряд *напэ* – накануне свадьбы родители жениха посылают родителям невесты письмо благодарности за то, что родители невесты отдают дочь замуж за их сына, невесте от жениха посылается подарок; четвертый обряд *чиньён* – церемония бракосочетания, которая проходит в доме невесты, будущий зять подносит теще деревянного (раньше живого) гуся, который передает ей дружка. (см. об этом указ. соч., 10-38). Подробнее о свадебных обрядах средневековой и современной Кореи см. Ланьков 2000, 246-259; 378-387; Симбирцева 2000, 94-110 и др.

В силу различий в “модели мира”, разного отношения к тем или иным традициям, обычаям, обрядам нумерологемы, как мы уже подчер-

*Язык, сознание, коммуникация: Сб. статей / Отв. ред. В.В. Красных, А.И. Изотов. – М.: МАКС-Пресс, 2000. – Вып. 15. – 124 с. ISBN 317-00123-4*

кивали, являются лакунами значительной глубины для русскоязычного читателя и поэтому нуждаются в подробных и четких разъяснениях.

Как видно из таблицы, пояснения к нумерологеме *шесть свадебных обрядов* достаточно разноречивы, хотя три из четырех проанализированных произведений – это версии повести о верной Чхун Хян и комментарии к ним составлены одним и тем же переводчиком.

Следует отметить, что в Комментариях существует разница не только в их содержательной стороне, но и последовательности расположения обрядовых действий. Все это затрудняет адекватное восприятие русскоязычным читателем феномена инокультуры.

Подробные и четкие комментарии переводчиков к таким феноменам, как нумерологемы способствовали бы более глубокому “погружению” русскоязычного читателя в мир иных, чуждых ему традиций, правил и обычаев, помогали бы почувствовать специфическую атмосферу средневековой и современной Кореи.

#### Л и т е р а т у р а

- Записки о добрых деяниях и благородных сердцах. Роман. Перевод с корейск. и ханмуна. Л.: Худож. литер. (Ленингр. отд.), 1985.
- История о верности Чхун Хян. Средневековые корейские повести. М.: Изд-во восточ. литер., 1960.
- История фазана. // Верная Чхун Хян. Корейские классические повести XVII–XIX вв. М.: Худож. литер., 1990.
- Культовые обряды и их оформление. Сеул. 1995 (на корейском языке).
- Ланьков А.Н. Корея: будни праздники. М.: Междунар. отношения, 2000.
- Ожегов С.И., Шведова Н.Ю. Толковый словарь русского языка. М.: Азъ, 1992 (ТСРЯ).
- Повесть о вернейшей из верных жен, о не имевшей себе равных ни прежде, ни теперь о Чхун Хян. // Корейские повести. Перевод с корейск. М.: Гос. изд-во худож. литер., 1954. С. 75-189.
- Повесть о верной Чхун Хян, не имевшей себе равных ни прежде, ни теперь. // Классическая проза Дальнего Востока. М.: Изд-во худож. литер., 1975.
- Симбирцева Т.М. Корея на перекрестке эпох. М.: Изд. Дом: “Муравей Гайд”, 2000.
- Сказания о госпоже Пак. // История о верности Чхун Хян. Средневековые корейские повести. М.: Изд-во восточ. литер., 1960.
- Сон в нефритовом павильоне. М.: Изд-во худож. литер., 1982.
- Сорокин Ю.А. Сознание и модусы его существования: Китайская лингвокультурная общность в 1966-1976 гг. // Проблемы этносемантики. Сб. научно-аналитич. обзоров. М.: ИНИОН РАН, 1998. С. 122-142.